

YERUSHALA'IM SHEL ZAHAV

Couplets

♩. Ré m Sol m La 7 Ré

① A - vir Ha-nim Tza-lul Ka-ya-yin Ve-re'ach o-ra — nim Ni-
(Ur)-tar-de-mat i-lan Wa-e' bhen Sh'bhuy ba-ha-lo — mah Ra-

Ré m Sol m Ré m La 7 Ré m 1.

ra be-ru-ah Ha'ar-ba-cim im Kol Pa'am — nim —> Ur-
sir A-sher Ba-dad Yo-ohé-bhet U-we-lib-bah ho — ma

Ré m Sol m Ré m Sol m Do 7 Fa

REFRAIN

YE-RU-SHA-LA-YIM SHEL ZA-HABH WE-SHEL NE-HO-SHET WE-SHEL 'OR Ha-lo-le-

Sol m 7 Do 7 Fa La 7 Ré m La 7 Ré m Sol m 7 Do 7

-KHOL SHI — RA-YIKH 'A — NI KIN — NOR // YE-RU-SHA-LA-YIM SHEL ZA-

Fa Sol m 7 Do 7 Fa Sol m 7 Do 7

-HABH WE-SHEL NE-HO-SHET WE-SHEL 'OR, HA-LO-LE-KHOL SHI — RA-YIKH 'A —

Ré m La 7 Ré m

NI KIN — NOR

LODA FA Sol m 7 si b Fa Sol m La La 7 Ré m

-RA-YIKH 'A — NI — KIN — NOR — KIN — NOR

② 'Ekha Yabkha borot-Hammayim Kikkar Hashuk Reika
We'ein Poked 'et har-habazit ba'in ha'attiqah
Usham'arot 'Asher Basela Meyalelot Ruhot
We'ein yored 'el yam hammelah Bederekh yeriho

③ 'Akh Belho'i hayyom lashukh lakh Welakh ligshor b'terim
Qatonfi mitot'u banayikh Umg'aharon Hammeshorerim
Ki sh'mekh Gorekh 'et hasphatayim Kineshiqat-saraph
'im 'akhahakh yerushalayim 'Asher Kullah Zahav

ירושלים של זהב

1. L'air des monts est limpide comme le vin
Et le parfum des pins
Est porté par le vent du soir
Avec la voix des cloches,
Et, dans une torpeur d'arbres et de pierres
Prisonnière dans son rêve
La ville demeure (est assise) solitaire
Et dans son cœur est une muraille.

א. אור-הרים שליל כִּין
ורח-הָרִים
נשא ברוח-הערבים
עם קול-פֶּעֶסוֹנִים,
ובתרדמת-אילן ואבן
שבוייה בַּחלומה
העיר אשר בדד יושבת
ובלבבה חומה
- Jérusalem d'or et de bronze et
Est-ce que pour tous tes chants, je ne suis pas
Comment! elles se sont desséchées les citernes
La place du marché est déserte!
Et on ne visite plus la montagne
du Temple dans la ville ancienne (antique)
Et dans les cavernes qui sont dans
le rocher hurlent les vents
Et on ne descend plus à la Mer de
Sel par le chemin de Jéricho.

ירושלים של זהב ושל נחשת ושל אור
הלא לכל שיריך אני כנור
ב. איכה יבשו בורות-המים
בפריהשוק ריקה
ואין פוקד את הר-הבית בעיר העתיקה
ובמערות אשר בפסלע חיללות רוחות
ואין יורד אל ים-המלח בדרך-יריחו
ולקשר פתרים
3. Mais en venant, moi, aujourd'hui pour te
Et pour te tresser des couronnes
He suis-je pas digne
des plus jeune de tes fils et du dernier de tes chantres
Car ton nom brûle les lèvres
Comme un baiser brûlant (de feu)

ג. אך בבואי היום לשיר לך
ולך לקשר פתרים
קטנתי כשעיר בניה ומהחרון השוררים
כי שחק צורב את השפתיים
כנשיקת-שֶׁרף
4. Nous sommes revenus aux citernes
d'eau, au marché et sur la place,
de "shofar" appelle sur la monta-
gne du Temple dans la ville ancienne (antique)
Et dans les cavernes qui
sont dans le rocher brillent des milliers de soleils
A nouveau nous descendrons
à la Mer de Sel par le chemin de Jéricho.

ד. חזרנו אל בורות-המים. לשוק ולפֶּךְ
שופר קורא בהר-הבית בעיר העתיקה
ובמערות אשר בפסלע אלפ-שמשות זרחות
נשוב נגד אל ים-המלח בדרך-יריחו
אחד